



17 JUNH DE 2003
JUNIO DE 2003

aran

EL PERIÓDICO DE COMUNICACIÓN DE LOS PIRINEOS

INFORMACIÓN

1€

7.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán

Melquíades Calzado
C/ Calatrava nº 2
08017 Barcelona



ESPAÑA

Festividad

Fiesta
Nacional
de Aran
con gran
participación

Páginas 10-11

Francisco Boya pedirá a Carlos Barrera la participación de la oposición en la gestión de Gobierno



El Consejo en marcha

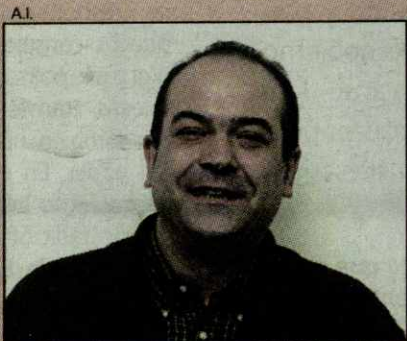
PÁGINAS 2-3

Carlos Barrera fue elegido Síndico para un nuevo mandato en el que se declaró partidario de alcanzar el consenso político sobre los grandes retos del Valle. La oposición criticó el hecho de que no se le permitiera tomar la palabra durante el acto. Entre las prioridades del nuevo Síndico se encuentran potenciar el Valle como destino turístico y el Plan General de Ordenación Urbanística

OTROS TEMAS

4

El nuevo mapa
político municipal, de
la continuidad a la
renovación



Antonio Serrano.

5

Los hosteleros
renuevan la confianza
en Antonio Serrano

13

Fútbol. El Vielha sube
de categoría y hace
feliz a la afición

Arties, Escunhau, Les y Montgarri celebran sus fiestas



Fiestas en la val d'Aran

Junio simboliza el inicio de las fiestas más tradicionales de Aran. El fuego y las romerías marcan las fechas de unas fiestas llenas de tradición y convertidas en un potencial turístico de primera magnitud. Vecinos de la val y numerosos visitantes llenarán las plazas hoteleras de Les y Arties para asistir a las celebraciones. En un amplio reportaje destacamos los principales actos de estas fechas y su sentido. Mientras Les y Arties tienen el fuego como eje central, las romerías y la familiaridad fomentan la participación en los otros municipios.

PÁGINAS 6-9

Alquiler y venta de:

> VHS

> DVD

> Video-Juegos

Ctra. de Gausac (Edif. Val D'Arán)
25530 Vielha Tel: 973 641 131

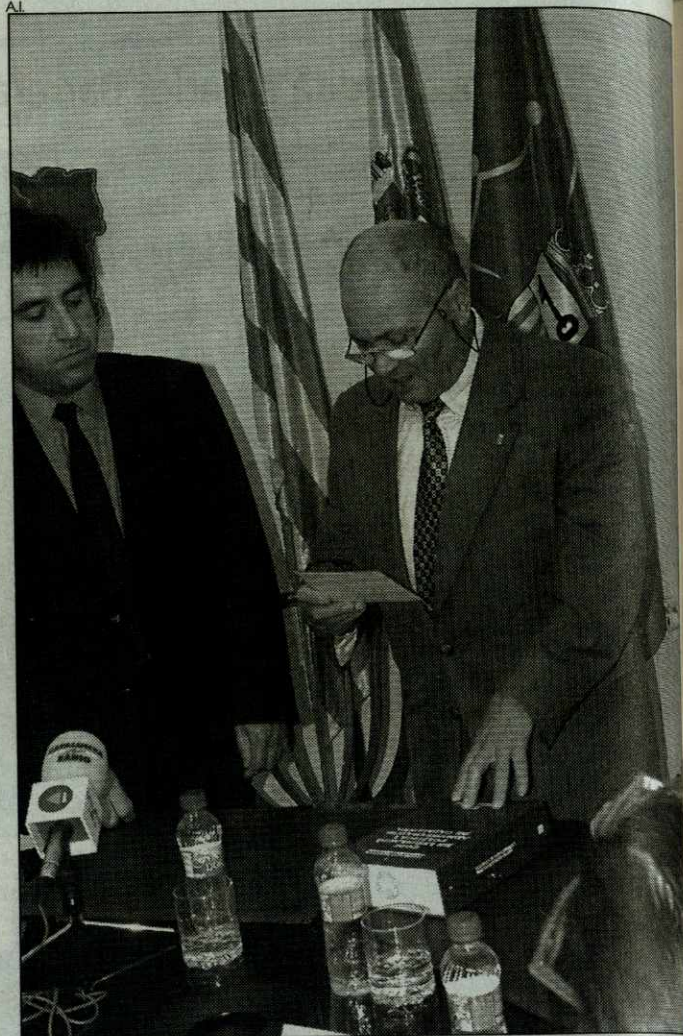


En una acto protocolario que contó con la presencia del Conseller de Governació de la Generalitat José María Pelegrí

Barrera, reelegido Sindic



Carlos Barrera, en primer plano, frente a los consejeros de Unitat de Aran y del Partido Reformista Arties-Garós.



Miguel Barra en el momento de jurar el cargo.

Todo sucedió según las previsiones. Aunque la tarde —como muchas en esta época estival en Aran— amaneció lluviosa, el tiempo respetó uno de los actos que simboliza la autonomía política de la Val: la toma de posesión de los nuevos consejeros y elección del sindic. El acto, celebrado en la Casa del Señor d'Arros, sede histórica del Conselh, contó con la presencia del conseller de Governació de la Generalitat de Catalunya, José María Pelegrí.

Los resultados electorales no hacían prever ningún cambio y Carlos Barrera fue reelegido para su tercer mandato en la sesión constitutiva del Conselh Generau de Aran. Los siete votos de Convergència Democràtica Aranesa (CDA), fueron suficientes. Francisco Boya de Unitat de Aran obtuvo seis votos, los de su partido, sumados al de Miguel Barra del Partido Reformista de Arties-Garós.

El numeroso público asistente —que desbordó las previ-

siones— siguió con atención los distintos pasos del acto.

LOS RETOS

En su discurso, Carlos Barrera apuntó los que van a ser los principales retos del Conselh para esta legislatura. Mantener el primer puesto en el ránking de los destinos turísticos para el valle y buscar la unidad para insistir ante el Ministerio de Fomento sobre los perjuicios que tendría para el valle convertir en autovía el trazado de la N-230 a su paso por Aran. La ordenación del territorio a través de un plan de ordenación urbanística con un plan estratégico para el sector turístico y la mejora necesaria de las vías de comunicación interiores en el valle. Manifestó Carlos Barrera la necesidad de buscar el consenso en los grandes retos de Aran, a la vez que manifestó la solicitud de nuevas competencias para la Val y la creación del Instituto Aranés del Suelo y la Vivienda.

los resultados

EL PAPEL DE LA OPOSICIÓN EN EL NUEVO CONSELH

Cualquier analista político llegaría con facilidad en Aran a la conclusión de que dado el momento (tempo) y la situación salida de las urnas (ritmo), algo debe cambiar en el organigrama de gobierno de Aran.

Por una parte, el mapa de representación del principal órgano de gestión de los araneses se ha polarizado de tal forma que un solo voto separa los dos bloque políticos claramente conformados. La Val afronta en este nuevo período la primera legislatura

gestionando competencias estratégicas para el futuro y entre los objetivos de Carlos Barrera se encuentran el turismo y el urbanismo, las dos principales locomotoras económicas. En este nuevo panorama ¿cuál es el papel de la oposición? Francisco Boya, que tenía previsto en su discurso ofrecer su colaboración y participación en las tareas de gobierno tendrá que decirlo por carta. Mal empezamos para consensuar pero todo cambio es posible y necesario.

SIN DISCURSO

Tanto Francisco Boya como Miguel Barra criticaron el hecho de que no pudieran leer sus discursos en el acto de investidura para explicar su voto y a la vez —según manifestó Francisco

Boya a Aran Informació— transmitirle a Carlos Barrera la voluntad de Unitat de Aran de participar en la gestión para lograr un mayor consenso político sobre algunos temas que son de especial interés e incluso estratégicos para la Val. "No

tiene sentido que en un acto así, meramente protocolario y en el que los discursos son siempre en tono positivo no se de la palabra a los otros grupos". Miguel Barra por su parte y en respuesta directa a las alusiones del Sindic sobre

El turismo y la ordenación urbanística principales retos

el sentido de su voto de apoyo a Boya, explicó que votó a Ua porque las elecciones en el valle demostraron que "los araneses quieren un cambio".

Durante los próximos días está previsto que se confirmen las responsabilidades de los nuevos consejeros en el organigrama político de Aran, las nuevas transferencias implicarán también un nuevo reparto del poder. En el actual equipo de gobierno los consejeros con mayor tradición en el cargo son el alcalde de Bossòst y Víctor León, alcalde de Naut Aran. En la primera reunión del Conselh que se celebrará en el plazo de unas semanas se empezará a dibujar de forma clara los distintos posicionamientos de los grupos en esta nueva etapa.

Flors
Floretes

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45 - Fax 973 64 10 10

HOUSE - ARAN



INMOBILIARIA

LIMPIEZAS Y
SERVICIOS DEL HOGAR

Pas d'Arro, 25 baixos - Local 1
25530 VIELHA - Val d'Aran
Telf.: 973 641 522
Telf.-Fax: 973 641 852

BODYSPORT

Aptos. SAPPORO II - Tel. 973 640 444 - 25530 VIELLA (Val d'Aran)

IMÁGENES PARA LA HISTORIA

La toma de posesión de los miembros del Conselh de Aran es un acontecimiento político y también social a juzgar por la abundante asistencia de público. En lo político simboliza la capacidad de los aranereses para decidir sobre su propio

futuro a través de los representantes libremente elegidos en las urnas. Los resultados en esta coasión se han polarizado todavía más y la palabra "consenso" -en boca de todos- puede ser importante para desbloquear los grandes temas.



Carlos Barrera tomando posesión como Sindic.



Víctor León en su toma de posesión como consejero.



Boya y Barrera se saludan ante la presencia de Pelegrí.



El conselher de Governació de la Generalitat entre el público asistente.



El numeroso público que asistió al acto estuvo en todo momento atento.



Parte de los consejeros de Convergencia Democrática Aranesa junto a Barrera.



Los más pequeños también decidieron no perderse los prolegómenos del acto.

ELECCIONES 2003

CARLOS SÁNCHEZ



En Tredós, el nuevo equipo de gobierno inicia la legislatura con ilusión y ganas.

CARLOS SÁNCHEZ



Relevo entre Perdices y Riu en Vielha.

El nuevo mapa político de los Ayuntamientos de Aran refleja el ascenso de Unitat de Aran con la conquista de Vielha

Nuevos Ayuntamientos

Los nuevos Ayuntamientos de la Val d'Aran son ya una realidad. Los resultados de las urnas han tenido su conversión a concejales, mayorías y alcaldías en cada uno de los municipios araneses. Aunque el mapa definitivo no sufre grandes variaciones en lo que a número de alcaldías se refiere si lo hace en lo cuantitativo.

El caso más significativo es sin lugar a dudas el de Vielha, que pasa a ser gobernada en minoría por Unitat de Aran con 5 concejales. Es aquí donde la pérdida de votos por parte de otras formaciones más ha beneficiado a Juan Riu, el nuevo alcalde. En la toma de posesión Joan Riu reiteró en su discurso los argumentos que desde el inicio de la campaña electoral ha manifestado "la colaboración con todos los grupos que han logrado representación en la corporación para trabajar conjuntamente en un proyecto para la ciudad de Vielha". Según manifestaciones durante la toma de posesión, esta colaboración se hará sin discriminación hacia ningún grupo.

En Naut-Aran, Víctor León repite al frente de la alcaldía (5 concejales y 551 votos) aunque con una oposición más fuerte que pasa de 2 en la anterior legislatura a tener 4 ediles encabezados por Manuel Rocher (374 votos). En Bossost, Felipe Delseny mantiene los 4 concejales y la alcaldía (313 votos), consiguiendo Hipólito Cruces (UA) un total de 301 votos y 3 concejales.

El Ayuntamiento de Les sigue con el mismo equilibrio que en la anterior legislatura. Emilio Medán (299 votos) mantiene sus cinco concejales frente a

PEDANÍAS

ES BORDES:

ARRÓ

Jesús Bernadets Puyol (CDA)

NAUT ARAN:

ARTIÉS-GARÓS

César Ruiz-Canela Nieto (CDA)

BAGERGUE

José Tarrau Caseny (UA)

GESSA

Marcos Amieíl Moga (CDA)

TREDÓS

Andrés España Vilo (CDA)

UNHA

José Paba Jordana (UA)

VIELHA E MIJARAN:

ARRÓS-VILA

Luis Servat Busquet (Ind.)

AUBERT

Leopoldo Bonillo Granados (UA)

BETRÉN

Francisco Faure Martín (CDA)

CASAU

M. Jesús Ramos Baena (CDA)

ESCUNHAU

Francisco Vidal Vergés (CDA)

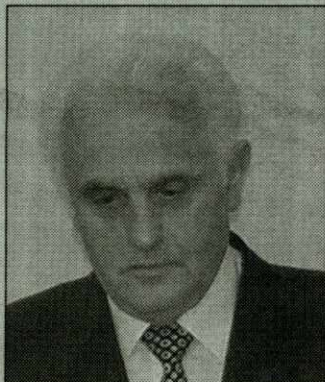
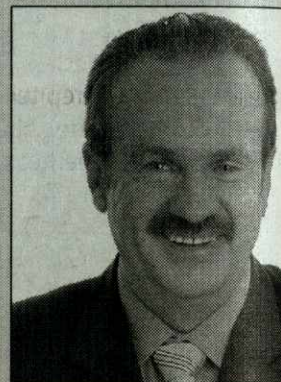
GAUSAC

José Solé Moga (Ind.)

VILAC

José Rella Artiga (CDA)

elecciones2003

Felipe Delseny.
BOSSOSTEmilio Medán.
LESVíctor León.
NAUT ARANJoan Riu.
VIELHA

ARRES	BAUSEN	BOSSOST	CANEJAN	ES BORDES	LES	NAUT ARAN	VIELHA E MIJARAN	VILAMÒS
CDA-1 UAPM-PSC-0	CDA-1 PP-0	CDA-4 UAPM-PSC-3	CDA-0 PP-0 UAPM-PSC-5	CDA-4 PP-0 UAPM-PSC-1	CDA-2 PP-0 UAPM-PSC-5	CDA-5 UAPM-PSC-4	CDA-4 UDA-1 PP-1 AA-0 UAPM-PSC-5	CDA-4 UAPM-PSC-1
Pedro Castet Farré	Eugenio Ochoa de Alda Rdgz.	Felipe Delseny Caubet	J. Carlos Lastera Alcalde	Francesc Medán Sanmartí	Emilio Medán Ané	Víctor León Plana	Juan Riu Llonch	Francisco Caste Cóndo

Convergència (145 votos y 2 concejales). Las pedanías marcan pautas parecidas a las de las anteriores citas electorales.

ANÁLISIS GENERAL

De realizar un análisis electoral de los resultados obtenidos se desprenden varios apuntes. De una parte el más beneficiado en cómputos globales en estas elecciones es Unitat de Aran, que únicamente entre tres municipios (Naut-Aran, Vielha y Bossost) consigue un incremento de 620 votos (un 50%). Por lo general existe una

En Aran las últimas elecciones generales han dejado una clara bipolarización del voto

bipolarización del voto y Unitat de Aran es la que ha recogido los mayores frutos. Estas últimas elecciones han dejado

también en el camino algunos proyectos políticos, como el encabezado por Amparo Serrano, que no consigue representación o el del Partido Popular, que ha pagado el enfrentamiento entre su militancia y la dirección de Lérida con una pérdida importante de apoyos.

Convergència consigue mantener los ediles en lugares claves (Naut Aran, Bossost, Es Bordes). En Vielha Pau Perdices no consigue un mal resultado ya que incrementa en 120 el número de votos que no son suficientes para mantener la alcaldía.

eldespiece

LAS ENCUESTAS

Aran Informació ya lo adelantaba. En la encuesta de valoración de líderes en el valle de Aran se anticipaba el resultado. Se detectaba un ascenso en la valoración y en los grupos sociales del valle de los candidatos de Unitat de Aran. En los resultados electorales del pasado 25 de mayo se confirmaban las tendencias. Un incremento muy importante de los votos de Unidad de Aran y un descenso (en torno al 3%) de Convergència Democràtica Aranesa.

nuestrosbreves

El castillo de Les será un museo de la Edad Media

En el lugar en donde estuvo ubicado el antiguo castillo del siglo XI de la localidad de Les habrá un centro de interpretación de la Edad Media en la Val. El Ayuntamiento de esta localidad ya ha encargado el proyecto para la restauración y habilitación del lugar. Cuentan con una subvención de 150 mil euros obtenidos por el uno por ciento aportado por el Estado español para obras culturales.

Medán, diputado en Lleida

El alcalde de Les, Emili Medán, fue elegido por unanimidad por la ejecutiva de su partido (Unitat d'Aran) para representar al partido judicial de Vielha en la Diputación de Lleida. Medán había sido propuesto por varios dirigentes de su partido, entre ellos Francesc Boya (secretario general de UA) y Joan Riu (nuevo alcalde de Vielha), y sustituirá a Víctor León, que continúa como alcalde en el Ayuntamiento del Naut Aran.



Antonio Serrano fue elegido tras las elecciones a la junta del pasado 11 de junio

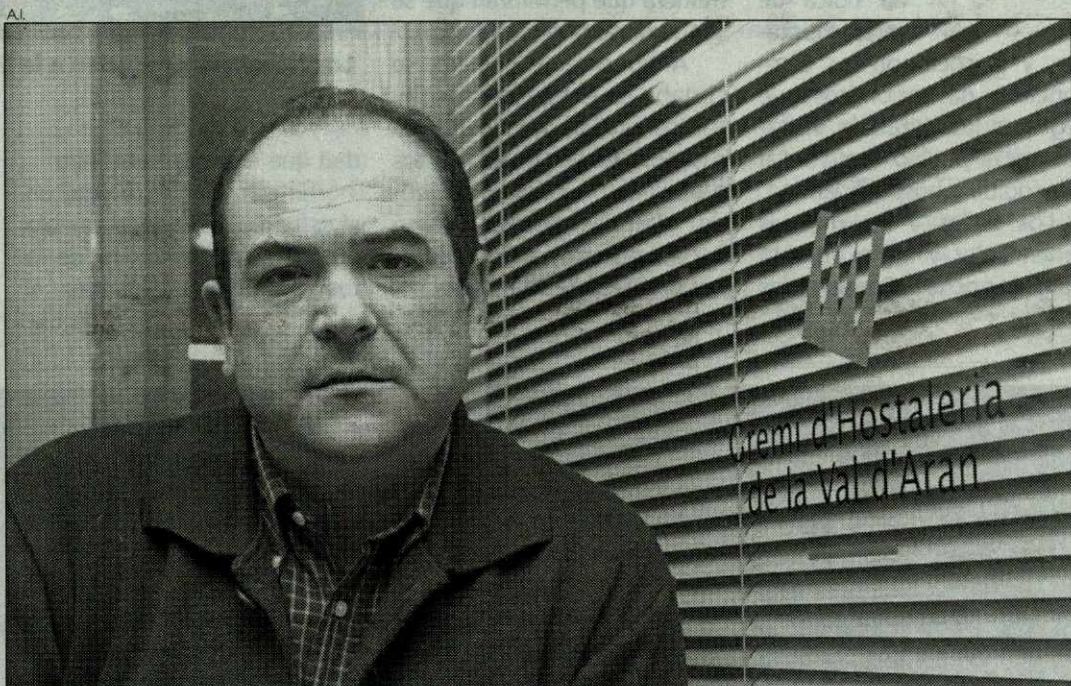
Serrano repite al frente del Gremi d'Ostalaria

El Gremi d'Ostalaria de la Val d'Aran ha elegido recientemente la junta directiva que regula esta asociación representante del 70 por ciento de los hosteleros del valle (230 empresas y 165 asociados).

Antonio Serrano repite en el cargo de presidente, al frente de dos vicepresidentes (Andreu Vidal y Carmen Viló), el tesorero (Rafael Sanmartí), el secretario (Manel Gil) y seis vocales (Ambrós Barberá, Pedro Clos, Óscar Farrés, Oriol Filella, Dolores López y Emili Sanllehy).

Después de los últimos cuatro años, de los que Serrano hace un balance positivo, el presidente del Gremi emprende otro "mandato" en el que hará una política "de continuidad" y llevará a cabo un proyecto: la creación de una central de compras para todo el valle.

Para Antonio Serrano, el estado de salud de la hostelería de la Val d'Aran es excelente. "Creo que tenemos una muy buena hostelería, de alta calidad y que exige cada vez más". Este año se



Antonio Serrano va a ser el presidente de una junta compuesta por 11 miembros.

celebra el 25 aniversario del Gremi, cuyo actos tendrán lugar el próximo 29 de julio, día de la patrona de los hosteleros, santa Marta.

Cuando hace ocho años Antonio Serrano accedió a la presidencia del Gremi, se había cambiado el sistema de elección de la junta. Antes, el sistema se basaba en la pre-

sentación de una candidatura con todos los miembros de la junta. El problema radicaba en que se daba la circunstancia de que se presentaba una sola candidatura. Con la reforma de los estatutos, cada empresario hotelero que lo desee puede presentarse. Una vez formada ésta se elige el presidente de una forma indi-

recta. 11 son los miembros habituales de esta junta directiva, aunque en las anteriores elecciones, se presentaron 12 y se decidió no excluir a la última por ser una sola.

Respecto a caras nuevas. De estas 12 que formaban la anterior junta, han salido tres y han entrado dos.

RUTH ZAMORA



A las jornadas acudirán muchos jóvenes.

Del 14 al 19 de julio en la Val

VI Jornadas Universitarias

Cursos, talleres, seminarios, conferencias y actuaciones son las variadas propuestas de la sexta edición de las Jornadas Universitarias Occitanocatalanas que se van a desarrollar en la Val d'Aran del 14 al 18 de julio. En el acto de inauguración, se ofrecerá una conferencia sobre "La identidad de los pueblos europeos y la especificidad de los territorios de la Unión Europea" y se hará la restitución del libro de actas de la Val d'Aran del año 1868 por parte del Ayuntamiento de Balaguer. Se impartirán cuatro cursos entre el 14 y el 18 de julio, a los que se unirá un taller de danzas tradicionales de la Ariège. Un curioso seminario mostrará el método EuroCom, a través del cual la persona que sepa algo de catalán y castellano puede convertirse en lector de cualquier otra lengua románica.

La sala de plenos del Ayuntamiento de Vielha-Mijaran acogerá las conferencias que se ofrecerán desde el martes 15 de julio hasta el viernes 18: un censo

lingüístico de la Val d'Aran, un libro sobre toponimia y la respuesta a ¿los padres educan a sus hijos? Al día siguiente, "Viaje por la Provenza", presentación del diccionario occitan-catalan, catalan-occitan y la conferencia sobre la historia de la lengua occitana. El jueves, "Castillos y bastidas de defensa en la Val d'Aran", "País catar: un paseo por la historia" y la historia de Montgarri.

Las últimas conferencias se celebrarán el viernes 18, con "Occitan, catalán y marcos de referencia", una exposición sobre Roèrgue y la presentación del diccionario aranés-inglés, inglés-aranés.

Además, el 16 se enseñará el proceso de elaboración del escudo cívico aranés y el 19, una mesa redonda sobre los movimientos y partidos occitanes y la actuación de Lo Cèu de Pau. Un congreso del consejo de la representación general de la juventud de Oc y un concierto de Lou Dalfin completan esta edición de las jornadas.

ARAN INFORMACIÓN

VIDA PARA TU MÓVIL

PARA TODAS LAS MARCAS

www.smsarena.com/araninformacion

1 Elige el tono o logo que quieras y consulta la tabla de marcas.
2 Envía el mensaje que corresponda a la marca del móvil + un punto + el código del tono o logo al 7200

EJEMPLO: Si quieres el tono Asereje para Siemens, envía arantonsi.asereje al 7200

	TONOS	LOGOS
NOKIA	arantono	aranlogo
SAGEM	arantonosg	_____
SIEMENS	arantonosi	aranlogoems
SAMSUNG	arantono	_____
ALCATEL	arantonoal	aranlogoems
MOTOROLA	arantonomo	aranlogoems
Sony Ericsson	arantonoc	aranlogoems

consulta los modelos disponibles en este mismo anuncio

chistes
categorías
Regionales Machistas Animales
Clásicos Profesionistas Adultos
Feministas
ejemplo: aranjaja.feministas

Para todos los móviles

chatea
Coge el móvil y envía
ARANLIO al 7200
y ¡¡¡¡¡ con gente como tú!

tonos polifónicos Envía ARANPOLI + el código del tono al 7200

Morenita - Upa Dance	morenita	Come as you are - Nirvana	comeas
Dime - Beth	dime	Another brick in the wall - PinkF	thewall
Es una lata trabajar - Hotel G	lata	No woman no cry - Bob Marley	nocry
Lose yourself - Eminem	lose	Braveheart - B.S.O.	braveheart
Complicated - A.Lavigne	complica	Another way - d'Agostino	away
Himno Real Madrid	realmadrid	El coche fantástico - B.S.O.	cochefan
Himno FC Barcelona	barcelona	El Piano - B.S.O.	elpiano
Star Wars - M.Imperial	starwar	Benny Hill - B.S.O.	bennyhi
Asereje - Las Ketchup	asereje	Yesterday - The Beatles	yesterday
Torero - Chayanne	torero	Could you be loved - B Marley	couldyo
Chihuahua - Dj Bobo	chihuahua	Mola mazo - C.Sesto	molamazo
Corazón Latino - D.Bisbal	corala		
Titanic - B.S.O.	titanic		
Un hombre así - Tony Santos	santos		
Cuando tu vas - Chenoa	tuvas		

Es necesario configurar la conexión wap. Si no lo está o no está seguro consulte con su operador. Los tonos polifónicos no pueden enviarse a otros móviles. Costes: 0,9€ + IVA (Descarga no incl.)

top tonos

Kusha las payas - Las Ketchup	kusha
Jaleo - Ricky Martin	jaleo
Bye, bye - D.Olivera	byebye
Puedes contar conmigo-Oreja	puedes
O tesouro do pirata - KingAfrica	tesouro
J'en ai marre - Alizée	marre
Sambame - Upa Dance	sambame
Lose yourself - Eminem	lose
Dime - Beth	dime
Devuelveme la vida - Oroz,Maltó	devida
Es una lata trabajar - Hotel G	lata
Asereje - Las Ketchup	asereje
Himno FC Barcelona	barcelona
Himno Real Madrid	realmadrid
On the move - Barthezz	onthe

novedades

Sing for the Moment - Eminem	singfor
Bring me to life - Evanescence	bringme
No soy superman - Rusha	superman
Not gonna get us - Jatu	getus
Jenny from the block - J.Lo	jenny
Come undone - Robbie W	comeundo
Clocks - Coldplay	clocks
Fighter - C.Aguilera	fighter
Rock your... - J.Timberlake	rybody
Sk8ter boy - Avril Lavigne	skater
Come into my... - Kylie M	comeinto
Por siempre tu y yo - Camela	tuyo
Don't know why - Norah Jones	knowwhy
Hey sexy lady - Shaggy	heysexy
Are you in? - Incubus	incubus

top logos

TORO	CABA
OSITO	FUEEL
PILA	SOLNUBE
PIRATA	Linux
LIBROS	Linux
2PECES	TETRIS
LLMARIA	COHETE
	OSITO

Las fiestas populares en esta localidad representan la fertilidad de la tierra

Les inicia un nuevo ciclo con la quema de el Haro

El solsticio de verano es, desde los confines de la historia una fecha muy señalada para los pueblos del Pirineo. Era época de sembrar las tierras y conducir el ganado a las montañas, empezando así el ciclo productivo del cual dependía, en buena medida, la supervivencia de las familias y pueblos de montaña.

ETH HARO

"Eth Haro", el acto central de las fiestas de Les que tendrá lugar el 23 de junio a las 22 horas, representaba aquella dependencia de la tierra. Un rito pagano, culto, posiblemente dirigido a alguna divinidad, a través del cual se escenifica el renovado año productivo y la desaparición por el fuego purificador de aquellos malos espíritus que podían lastimar la fertilidad de las tierras y de las personas.

La cristianización de encender el "Haro" introdu-

cirá, más tarde, ritos católicos como la bendición del tronco antes de quemarlo.

Esta fecha, celebrada en otros lugares del Pirineo bajo otras formas, mantenía también en tierras de Gascuña esta simbología "fállica" del tronco de madera clavado en la tierra. En otros pueblos de Aran, aunque están desaparecidas, se encuentran referencias de la celebración.

Pero, sin duda, el lugar que mejor la ha conservado es Les que, con su fiesta del fuego, muestra la fidelidad del pueblo hacia sus tradiciones más ancestrales, reviviendo cada 23 de junio una noche llena de magia y plasticismo. Esta noche vecinos y visitantes

se reúnen alrededor de una de las costumbres más emblemáticas del Pirineo.

Otro elemento de relieve en las fiestas de Les: "Es Haines", confeccionadas con cortezas de cerezo, se encienden en el Haro, mientras los más jóvenes las hacen volar sobre su cabeza, representando la extensión del fuego purificador por todos los rincones del pueblo.

El "Vin Caud", bebida típica de estas montañas, y la coca son los componentes gastronómicos que degustan los visitantes, invitados por el pueblo como señal de acogida y hospitalidad.

Los bailes y las músicas ponen color y ritmo en esta mágica noche. Conservadas

por esta fidelidad popular a las tradiciones, Aubades, Balh Plan, Tricotèr o Cadrilh invitan a llenar la plaza con los vivos tonos de los que bailan y a completar la noche con sonidos tradicionales que conducen a la diversión.

ERA QUILHA DETH HARO

El día 29 de junio, un nuevo Haro sustituye al quemado. Cuando todavía las cenizas humean en la plaza, un grupo de valientes vecinos del pueblo preparan el nuevo árbol para ser "plantado". Es un trabajo costoso que requiere destreza y buena forma física para agrietarlo con tacos de madera que permitirán que se seque durante todo el año.

Antiguamente el Haro, se cortaba en el bosque y se llevaba al pueblo por los últimos casados. Hoy en día, estos participan todavía haciendo ofrendas florales, como hacían nuestros antepasados, haciendo referencia a la ferti-



Los hombres proceden a la Era Quilha deth Haro.

dad que representa el Haro.

"Era Quilha" se realiza con el esfuerzo de todo el pueblo y con el uso exclusivo de la fuerza humana. Una vez el

Haro es levantado y coronado, la música y el baile rinden homenaje a esta proeza colectiva.

ARAN INFORMACIÓN

Deluns 23

- 16 ores - MERCAT ARTESANAU
- 17 ores - ELECCION DERA REINA DES HESTES
- 19 ores - PREGON DE HESTES
- 22 ores - CREMA DETH HARO
- CREMA DES HALHES
- DANCES TIPIQUES D'ARAN
- VIN CAUD E CÒCA
- Actuacion deth grop "LA FONT DE LA CAROTA" (Musica Tradicionau) e damb eth grop "CO DE BOTAFOC"
- 1 ores - VERBENA POPULARA AMENIZADA PES
- ORQUESTES "CALIDA E MANHATAN"

Dimarc 24

- SANT JOAN
- 12 ores - MISSA EN AUNOR A SANT JOAN
- 14 ores - APERITIU AUFRIIT PETH EXCM AJUNTAMENT DE LES
- 16 ores - ANIMACION INFANTIL
- 20 ores - SESSION DE BALH TARDE DAMB ERA ORQUESTA "LA FANIA"
- 23 ores - VERBENA POPULARA DAMB ERA ORQUESTA "LA FANIA"

Dimèrcles 25

- ROMERIA EN SANT BLAS
- 12 ores - MISSA APERITIU E DINAR
- D'AFRAIRAMENT
- 16 ores - BALH DAMB ERA CHARANGA LOS DEL CINCA
- 17 ores - GUERRA DER AIGUA (Toti fath Arriu)
- 22 ores - CONCURS DE BRISCA

Dijaus 26

- DEPORTS D'AVENTURA
- DAMB DEPORTUR
- RAFTING BICICLETA DE MONTANHA TIROLINA
- 17 ores - HESTA INFANTIL
- CUCANHES ANIMACION
- VRESPALH ETC
- 22 ores - GRAN LOTO BINGO

Diuendres 27

- 15 ores - CONCORS DE PETANCA
- HESTA MAJOR
- 17 ores - Jòc dera "OCA"
- 22 ores - EXHIBICION DE PLAYBACK

Dissabte 28

- 10 ores - TIR ATH PLAT
- 15 ores - XXVII TROFEG DE BOTIFARRA
- 17 ores - FOTBOL LOCAU
- sòlters - maridats
- sòltères - maridades
- 21 ores - SOPAR DES PARTICIPANTS
- 23 ores - VERBENA POPULARA DAMB ES ORQUESTES
- "MARINADA E SLOGAN"

Dimenge 29

- SANT PERE
- 16 ores - QUILHADA DETH HARO
- DANCES TIPIQUES
- ARANESSES
- DEGUSTACION DE SANGRIA
- 19 ores - HESTA AUMENATGE
- ENTARA
- NOSTA GENT GRANA
- 24 ores - VERBENA POPULARA
- FINAU
- D'HESTES DAMB ES ORQUESTES
- ETHEL E MALVARROSA



Ayuntamiento de Les

HÈSTA MAJOR de LES
SANT JOAN 2003
deth 23 ath 29 de JUNH

La plegaria a la virgen encontrada se remonta a tiempos inmemoriales

Cerca de 2.000 personas acudirán a Montgarri

Son días de muchas fiestas populares en la Val d'Aran. Un lugar en el que también se celebrará en breve una fiesta religiosa es en el santuario de Montgarri.

A 1.645 metros de altitud se encuentra el santuario de Montgarri, a donde, desde "tiempo inmemorial", como recuerda mosén Josep Quella se acude cada 2 de julio a honrar a la Madre de Dios, en la plegaria de Montgarri.

El santuario es una construcción situada al lado del río Noguera Pallaresa, edificado en el año 1117. De planta cuadrada, los tejados tienen una gran inclinación, para que puedan soportar las fuertes nevadas del invierno.

De todo el conjunto, en el que ahora se incluye un refugio de montaña, destaca el campanario, de planta octogonal.

PLEGARIA DE MONTGARRI

Alrededor de dos mil personas de todo el valle, en especial de la localidad Pujolo y de la zona del Pallars Subirà,



Vecinos de toda la Val y de Francia acuden cada año al Santuario de Montgarri.

así como del país vecino, Francia, acuden a venerar a esta virgen encontrada. La historia cuenta que un toro se puso a escarbar en la tierra y que encontró la imagen de esta virgen.

La plegaria a Montgarri comienza con el canto de los gozos y del ave. A continuación se visita el lugar en don-

de se encontró a la Virgen. La bendición de la caridad, tanto francesa como española, precede a la misa.

Después, se reparte la caridad bendecida entre todos los asistentes a este tradicional acto. El día de la plegaria es un día de confraternización, en el que las familias y los pueblos que han acudido

hasta el santuario se reúnen en una comida campestre de hermandad.

Antes de terminar la jornada de la plegaria, por la tarde, se reza el rosario y se vuelve a cantar los gozos y el ave a Montgarri.

A.I.

Vielha celebra Santa Quiteria

Un año más Vielha y Mijaran celebraron la romería en honor de santa Quiteria, patrona de la segunda localidad. La cita fue el 22 de mayo y numerosos vecinos y visitantes se reunieron en la antiquísima ermita en donde tuvo lugar una misa para conmemorar los tiempos en los que se podía cruzar el puerto, ya que había terminado el deshielo. Por ello, se hacían un acto de acción de gracias que se ha hecho tradición.



Muy próximas las fiestas de Escunhau

Honran a sant Pere y sant Pau

La localidad de Escunhau ya lo tiene todo preparado para honrar a sus santos patronos sant Pere y sant Pau, a lo largo del último fin de semana de este mes de junio.

Tres días durarán las fiestas de esta pedanía del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran, el sábado 28, el domingo 29 y el jueves 3 de julio.

Los actos religiosos y la música centran la mayoría de los festejos en Escunhau. A los niños también se les presta una especial atención con los juegos que se les dedican el sábado 28 a las 17,30 horas. Este mismo día abrirá los actos de fiestas un gran campeonato de botifarra a las 15,30 horas.

Las orquestas juegan un papel especial en estas fiestas ofreciendo los tres días sesión de tarde y noche. El sábado 28 será la orquesta Petanca la que amenice la velada a las 19,30 y a las 12,30 de la noche. El domingo, la orquesta Harlen's será la encargada de poner la música, a las 19,30 y a las 12 de la medianoche. El último día festivo, el 3 de julio, el cuarteto Montse y Joe Transfer pondrá fin a la fiesta con una doble sesión,

en el mismo horario.

El domingo 29 a las 12 del mediodía habrá misa y, después, el balhs aranesi y un vino de honor ofrecido por el Ayuntamiento y pasacalles a continuación. El jueves 3 de julio otra misa a las 6 de la tarde cerrará los actos religiosos de estas fiestas. Este último día, a las 12 de la mañana se celebrará una plegaria en honor de sant Roque y sant Sebastián.

A.I.



Iglesia de Escunhau.

Vene entà hèsta
ESCUNHAU
es dies 28 e 29 de Junh
e, 3 de Junhsega

Embrebtem que seram ena carpa
en estudi (damb vista ara rotonda
d'Escunhau, je je, je...)

ALQUILER DE
BUNGALOWS
(Tipo apartamento)

y MOBILE
HOMES

Forfait
Caravane
Morte



N-230, Km. 172 PONT D'ARRÒS - Val d'Aran
Tel./fax: 973 640 338 - Tel. reservas 93 237 64 23

www.aranweb.com/artigane
newarra@terra.es

PUNTOS DE VENTA
aran
INFORMACIÒN

HUESCA

BARBASTRO

BENABARRE

LLEIDA

• Quiosco Estación Renfe

• Quiosco Estación Autobuses

BARCELONA

• Quiosco Portal del Ángel

• La Oca

• Estación Ferry Transmediterránea

MADRID

• Puerta del Sol

SAINT BEAT

• Maison de la Presse

LOURES-BAROUSSE

• Maison de la Presse

SAINT BERTRAND

• Les Olivetains

LUCHON

• Maison de la Presse

SAINT GAUDENS

• Maison de la Presse

MONTREJEAU

• Maison de la Presse



HÈSTA MAJOR D'ARTIES

SAN JOAN 2003

DIES: 21, 22, 23, 24 E 25 DE JUNH



En las fiestas de Arties para sant Joan, el fuego juega un papel importante con la quema del Taro y de las brujas

Protagonismo del fuego

Arties ya está inmerso en sus fiestas patronales en honor de sant Joan. Desde el pasado sábado 21 los vecinos y visitantes de Arties celebran diversos actos que se prolongarán hasta el próximo miércoles 25 de mayo.

Los festejos comienzan el sábado por la tarde con un partido de fútbol entre "los equipos más potentes de la Val"; Arties XX contra Arties XY, que seguro que hacen las delicias del público. Habrá que esperar hasta la medianoche para mover el esqueleto en la sesión de baile que corre a cargo de la banda del Drak y del trío Mistral.

El domingo 22 los niños podrán disfrutar de una divertida jornada en el parque infantil Guyus. No es esta la única actividad dirigida al público infantil, ya que el lunes, a las 10,30, los más pequeños tienen una excursión, de la que la comisión "se responsabiliza de devolver a los niños sanos y salvos a casa".



El día de sant Joan toda la localidad disfruta con las hogueras.

Siguendo con los actos, el domingo tuvo lugar un concurso de butifarra a las 16 horas y un karaoke a las 20 horas.

SANT JOAN

El día de sant Joan se abre con un concurso de parchís a las 17,30, antes de dar paso al

pregón de fiestas a las 20,30. A las 21, cena para todos con sardinetas y las 22,30 comienza uno de los actos centrales de estas fiestas pa-

tronales: "la crema deth taro", acompañada por la fanfarria Jove Mafia y correfuegos.

La fiesta del día grande continúa con la quema de

brujas y con una sesión de baile con la orquesta Passadena.

Al día siguiente, martes 24 toca prestar atención a las tradiciones. A las 12 del mediodía, misa en honor de sant Joan con un toque rociero gracias a la Casa de Andalucía de Lleida.

La fanfarria Jove Mafia ofrecerá un pasacalles a las 14 horas, antes de ir a reponer fuerzas para la tarde-noche.

La orquesta Pensilvania ofrecerá una doble sesión de baile. Primero a las 19,30 horas y, después, a las 12 de la noche.

Los actos festivos en honor de sant Joan en Arties finalizan el miércoles 25. A las 11,30 tendrá lugar un paseo hasta Sant Pelegrin, amenizado con la música de la fanfarria Jove Mafia. A las 14 horas, la bajada hasta la iglesia de Santa María y el reparto de vino y coca pondrán fin a estas fiestas que esperan con ansia en Arties.

ARAN INFORMACIÓN

MAZ presenta la Tarjeta de Mutualista

Un servicio gratuito que incorpora importantes ventajas sanitarias

Acceder a servicios sanitarios como estomatología, asma, alergología, oftalmología, ópticas, podología o unidad antibaco va a ser mucho más sencillo y barato para los mutualistas de la MAZ y sus familiares. La **Mutua de Accidentes de Zaragoza (MAZ)** se destaca por la importante labor de asistencia a miles de empresas de Aragón, 31.000 trabajadores y el 85% de las empresas oscenses confían en la MAZ. La Mutua ha presentado la **TARJETA MUTUALISTA DE SERVICIOS CONCERTADOS**, un servicio gratuito con el que busca premiar la fidelidad de sus mutualistas.

Mediante convenios de colaboración con prestigiosos centros y especialistas, MAZ ofrece a sus mutualistas y familiares en primer grado el acceso a unos servicios sanitarios beneficiándose de interesantes descuentos.

La tarjeta llegará a los do-

micilios de los mutualistas con un completo folleto en el que se adjunta la relación de profesionales y servicios complementarios, así como un teléfono de información **902 077 007** y los pasos a seguir para gestionar los servicios médicos y productos sanitarios deseados.

Con este servicio MAZ facilita sin retrasos inoportunos y mediante cita previa el acceso de sus mutualistas a unos servicios de una importante demanda social. Para ello, los centros y especialistas con los que se han realizado los convenios tienen una amplia implantación geográfica, acercando el servicio a los usuarios evitando desplazamientos.

MAZ HUESCA
TARJETA MUTUALISTA SERVICIOS CONCERTADOS
TELÉFONO DE INFORMACIÓN
902 07 70 07

DIRECCIÓN PROVINCIAL Y CENTRO ASISTENCIAL MAZ
Paseo de Ramón y Cajal, 31
Tel. 974 22 37 87
HUESCA

CENTRO ASISTENCIAL MAZ
"BARBASTRO"
Polígono Industrial
Valle del Cinca, calle D-F
Tel. 974 31 06 10

CENTRO ASISTENCIAL MAZ
"BENASQUE"
Avda. Luchón, s/n
Tel. 974 55 17 39

MAZ BINÉFAR
C/ Lérida, 35 Bajos

CENTRO ASISTENCIAL MAZ
"FRAGA"
Zaragoza, 24
Tel. 974 47 14 22

MAZ JACA
Avenida Regimiento de Galicia, 21

CENTRO ASISTENCIAL MAZ
"MONZÓN"
Paseo de San Juan Bosco, 31
Tel. 974 40 49 07

CENTRO MÉDICO
SABIÑÁNIGO - MAZ
Ordesa, 4 Bajo.
Tel. 974 48 27 02

RED ASISTENCIAL
Consultar página web:
www.maz.es



El 17 de junio ya es tradición

Una fiesta con gran asistencia

El 17 de junio lleva camino de convertirse en tradición en Aran. Mezcla de acto político y social. Se celebra en esta fecha la restitución de las instituciones aranesas cuya tradición histórica tiene más de 700 años. Coincide también la fecha con la toma de posesión de los miembros del Conselh que estrenan en este día por lo general caluroso la capa que los identifica y que procede de una larga tradición por la que los cabezas de familia del valle tenían esta prenda, símbolo de honorabilidad, que lucían en actos sociales. A los consejeros el uso de la capa en un día como el 17 de junio con más de 20 grados de temperatura y tres kilos de lana sabiamente tejida y bordada con su nombre en el interior les supone la primera "sudada" de su mandato. Entre los asistentes el Consellet de Governación, que manifestó la intención de su departamento de trabajar "para ver como puede ampliarse o complementar el techo competencial de Aran" una vez completados todos los pasos establecidos en la ley de 1990.

El principal acto institucional consiste en un recorrido por las calles de Vielha llena de colorido en la que participan más de 100 personas y que encabezan los estandartes que simbolizan los terçons y que son portados por vecinos de las poblaciones del valle.



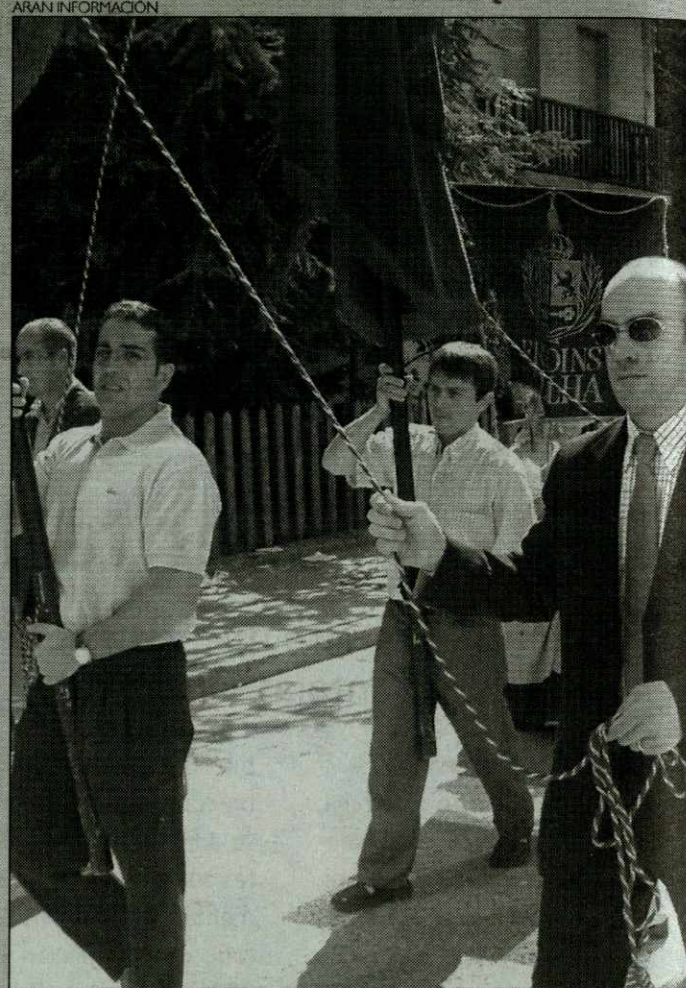
Numerosas autoridades y vecinos se congregaron en el Conselh para participar en la fiesta.



Los consejeros con sus capas institucionales.



Representantes de los Mossos y la Guardia Civil.



Las banderas de los tersons abrían el desfile.



Felicite a los suyos gratuitamente

DATOS DEL REMITENTE

Nombre y apellidos:.....
.....
Dirección:.....
Núm.....Piso.....Tfno.....
Población:.....

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de **aranINFORMACIÓN**. No se usarán con ningún otro propósito.

DATOS DE LA FELICITACIÓN

Nombre y apellidos:.....
Tipo de celebración:
☐ Boda ☐ 1ª Comunión
☐ Cumpleaños ☐ Aniversario Boda
☐ Bautizo ☐ Otros
Día y mes de la celebración:.....
Texto que se desea publicar:.....
.....
.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

134 COMUNICACIÓN
Academia Cerbuna, 6 - 2º D
22300 BARBASTRO (Huesca)

Apartado de correos 161
25530 VIELHA

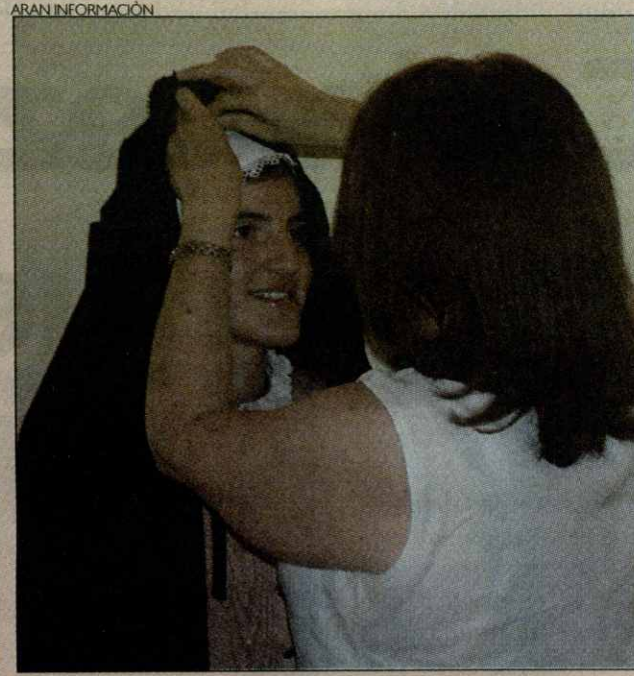
Se adjunta foto: ☐ Si ☐ No
Las fotos no se devolverán.



Los más jóvenes participaron con entusiasmo.



Los estandartes de los "terçons" inician la marcha.



Los últimos retoques antes de salir.



La autoridades durante el trayecto hasta la iglesia de Mijaran.



La fiesta es para los más pequeños un motivo para la recuperación del traje típico.



Los mas jóvenes participan de forma activa en los actos programados.



Miembros de los bomberos en al acto previo.

✠
ROGAD A DIOS EN CARIDAD
POR EL ALMA

Magdalena Saforcada Baqueria
Vda. de Antonio Manjón

falleció cristianamente,
el día 30 de abril,
a los 92 años,
habiéndolo recibido los Santos
Sacramentos y la Bendición Apostólica.

E.P.D.

Su hija, nietos y demás familia
le ruegan una oración
por el eterno descanso de su alma.

ERA BORDETA, 2003

ROCARD

EL PARAÍSO DE LA PRODUCCIÓN
ARTESANAL ESPAÑOLA

AL SERVICIO DE LA CASA, DEL JARDÍN, DE LA DECORACIÓN,
DEL REGALO Y DE LOS RECUERDOS

ABIERTO TODOS LOS DÍAS DE 9 A 20 h.

Ctra. de Francia LES (Val d'Aran) • Tel. 00 34 973 648 053 - Fax: 00 34 973 647 269 • rocard@arrakis.es

GIL

GIL Y SUBIRA CONSULTING, S.L.

CORREDURIA D'ASSEGURANCES
FISCAL COMPTABLE I LABORAL
GESTIONS ADMINISTRATIVES



AVGDA. ALCALDE CALBETÓ, 2
TELÈFON 973 643 003 - FAX 973 640612
25530 VIELHA

www.aranweb.com/gil - gilsub@interbook.net

Aprobado el proyecto, va a salir a concurso la restauración de los antiguos edificios de la Guardia Civil

Cada vez más cercano el parque de Bossòst

Conocer la fauna y la vegetación autóctona del Pirineo. Éste es el objetivo que se pretende alcanzar con la puesta en marcha de un proyecto que está empezando a dar sus primeros pasos para convertirse en realidad: el parque zoológico del Baish Aran.

Este parque, que comprenderá unas 14 hectáreas de bosque, prado y, previsiblemente, un lago, se va a convertir en el principal atractivo turístico de la zona, especialmente para la localidad a la que pertenece la zona, Bossòst. El recién elegido alcalde de este municipio, Felipe Delseny, cree que es una **"actuación importante que traerá un incremento turístico a la zona del bajo Aran"**.

CONOCER EL MEDIO

Los visitantes al futuro parque podrán recorrerlo a través de unos senderos que les permitirán conocer esas fauna y vegetación autóctonas del Pirineo, adquiriendo una **"educación ambiental"**, como explica Xavier Marco, conseller de Medio Ambiente de Aran. De este modo, como continúa Marco,



Bossòst tendrá muy pronto una nueva atracción turística para toda la zona del Baish Aran.

"va a generar una actividad muy didáctica, ya que a la vez que uno pasea puede conocer la flora y fauna".

De momento, para que todo esto se haga realidad, va

a salir a concurso la restauración de los antiguos cuarteles de la Guardia Civil ubicados en la zona donde va a estar el parque y que serán el lugar en donde se instalará la recep-

ción, el centro de información y un restaurante.

Xavier Marco cree que **"va a ser una de las actividades más promocionales de la zona"**.

Ahora que el proyecto ya está aprobado, sólo falta que comience a realizarse, algo que parece que ya no va a tardar demasiado.

R.ZAMORA

nuestrosbreves

El tren de la Pobla no irá a Francia por Aran

La conexión por tren entre España y Francia a través del Pirineo de Lérida utilizará la alternativa Andorrana en lugar de utilizar para ello el Valle de Aran. Esta ha sido la respuesta de la Generalitat a la iniciativa parlamentaria presentada por el Diputado Francisco Boya (Unitat de Aran). Según los estudios técnicos de la Generalitat la mayor viabilidad del enlace con Toulouse es a través de Andorra siguiendo el cauce del río Noguera Pallaresa. Para Francisco Boya el estudio es un error porque en su opinión "pretende dar prioridad a los intereses económicos y turísticos del vecino país de Andorra en perjuicio de las comarcas del Pirineo de Lérida, que tienen importantes problemas de comunicaciones tanto por carretera como por ferrocarril".

La autovía avanza

El Ministerio de Fomento ya ha licitado la redacción del estudio informativo para la construcción de la autovía desde el túnel de Vielha hasta la frontera francesa, según publicó el Boletín Oficial del Estado a finales de mayo. El presupuesto del estudio alcanzaría dos millones 801 mil 278 euros y el plazo máximo de redacción será de 18 meses. La construcción de esta autovía supondrá la mejora del tramo correspondiente de la N-230 que pasa por la Val de Aran. De momento, se están realizando obras de mejora y los afectados por las previas ocupaciones de bienes firmarán las expropiaciones el próximo 26 de junio.

A.I.

El túnel mes a mes

Estudian el impacto medioambiental del túnel

El impacto medioambiental que podría tener el nuevo túnel de Vielha sigue estudiándose. Técnicos del Conselh Generau d'Aran, del Ministerio de Fomento y de la empresa adjudicataria de las obras del túnel han iniciado una inspección con el objetivo de determinar si los trabajos que se están

realizando contaminan el medio ambiente de los alrededores del túnel y del cercano río Nere.

Esto fue explicado por la conselleria de Medio Ambiente que unos meses atrás había criticado el impacto ambiental que podía causar esta infraestructura.



aranINFORMACIÒ

les desearia a todos los vecinos de Les y Arties unas felices fiestas

Fecha clave, el 18 de mayo, cuando el equipo consiguió una victoria de 4-2 que le permitió ascender

El Club de Fútbol de Vielha celebra su ascenso a Segunda

El pasado 18 de mayo fue un día grande para el Club de Fútbol Vielha, ya que consiguieron el objetivo más perseguido en esta temporada 2002-2003: el ascenso a Segunda Regional.

Después de tres semanas empatados con el equipo de Mongraners, el Vielha ganó 4-2 al C.F. Artesa de Lleida en el último partido, consiguiendo el ascenso por acumular más goles a favor.

Ahora seguirán jugando en la provincia de Lleida y el entrenador seguirá siendo el mismo, pero habrá algunos cambios. En primer lugar aumentará el precio de la ficha de cada jugador hasta 10 euros. En segundo lugar, el presupuesto va a aumentar entre 400 y 500 euros para afrontar la próxima temporada, "en la que los árbitros valen más", explica el presidente del club, Manuel

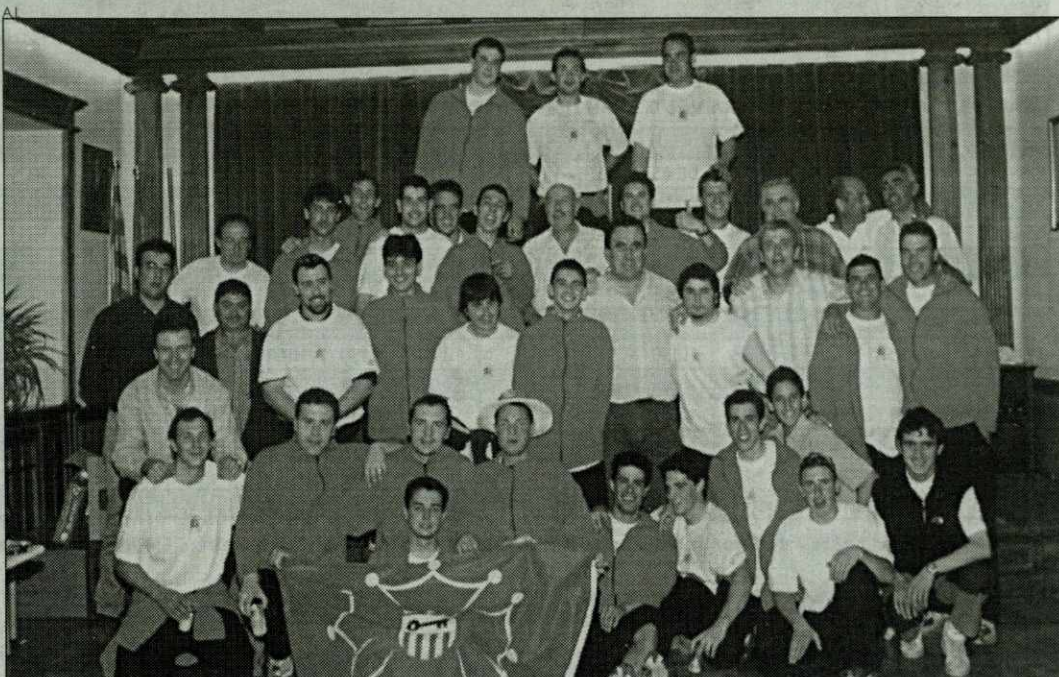
Quintero. Lo que también se espera el club es aumentar el número de socios, que esta temporada se ha mantenido en 110.

Este número de socios se ha multiplicado en ocasiones por mucho a la hora de ir al campo. Así, el último partido fue visto por unas 500 personas.

CELEBRACIONES

Después de esta victoria se dio paso a las celebraciones. Entre ellas, la recepción de jugadores y directiva en el ayuntamiento de Vielha e Mijaran. Miembros de la corporación municipal, el sindic Carles Barrera y el conseller d'Esports, Joan Estevez, recibieron al equipo de Vielha para felicitarles por su ascenso.

Jugadores y directiva del C.F. Vielha agradecieron y dedicaron su triunfo al Ayuntamiento de Vielha-Mijaran, al



El equipo de fútbol de Vielha ha conseguido ascender a Segunda Regional.

Consej y a todos los que hacen posible que puedan jugar.

Lo que toca ahora es reunirse con el alcalde recién elegido para hablar del nuevo

campo de fútbol, cuya construcción ya está aprobada y sigue para adelante. Además, desde el equipo esperan ayudas desde el propio

Ayuntamiento y del Consejo, así como de los socios y de la industria del valle.

ARAN INFORMACIÓN

nuestrosbreves

El Palai comienza la temporada de verano

El Palai de Geu no coge vacaciones de verano. Después de una intensa temporada de invierno, el Palai abre sus piscinas.

Todo el día podrán disfrutar los usuarios de las piscinas del Palai de Geu. Los días laborables, de 8.30 de la mañana hasta las 21.30 de la noche; los sábados y festivos, de 11 de la mañana hasta las 21 horas.

Los precios varían entre los 5,20 euros de una entrada para adultos (a partir de 14 años de edad), que incluye sauna y gimnasio, y 3,70 euros de la entrada infantil (de 6 a 13 años). También se pueden adquirir bonos para 10 días, que cuestan 41 euros para los adultos y 29,60 para los niños. El gorro de baño, de uso obligatorio, se vende por 1,80 euros.

En el Palai de Geu también se puede disfrutar de masajes y de baños de rayos uva. Para ambos servicios hay que pedir reserva.

Quien quiera disfrutar de 30 minutos en las manos de un buen masajista deberá abonar 22 euros. Si prefiere una hora, 36.

Las sesiones de rayos uva varían entre los 7,30 euros por 15 minutos y los 65,70 euros por un bono de 10 sesiones para lucir un bonito bronceado.

Otra actividad que se puede realizar en el Palai de Geu es el pádel. Una hora en las pistas para practicar este deporte cuesta 8 euros. Si usted adquiere un bono de 10 horas le saldrá por 64 euros.

Para más información sobre las actividades en el Palai de Geu, llamar al teléfono 973 642 875.

A.I.

Será el domingo 20 de julio, en la decimocuarta etapa

El Tour de Francia pasará este año por Les y Bossòst

La gran cita mundial del ciclismo está cada vez más cerca y este año, atravesará la Val de Aran, en concreto, Les y Bossòst. Se trata del Tour de Francia que comienza el 5 de julio y durará hasta el 27 de ese mismo mes.

Para ver a los mejores ciclistas habrá que esperar hasta la etapa decimocuarta, la que tendrá lugar el domingo 20 de julio.

Esta etapa partirá de

Saint-Girons a las 11,15 de la mañana. Después de recorrer 191 kilómetros y medio, los corredores alcanzarán la meta en Loudenvielle-Louron.

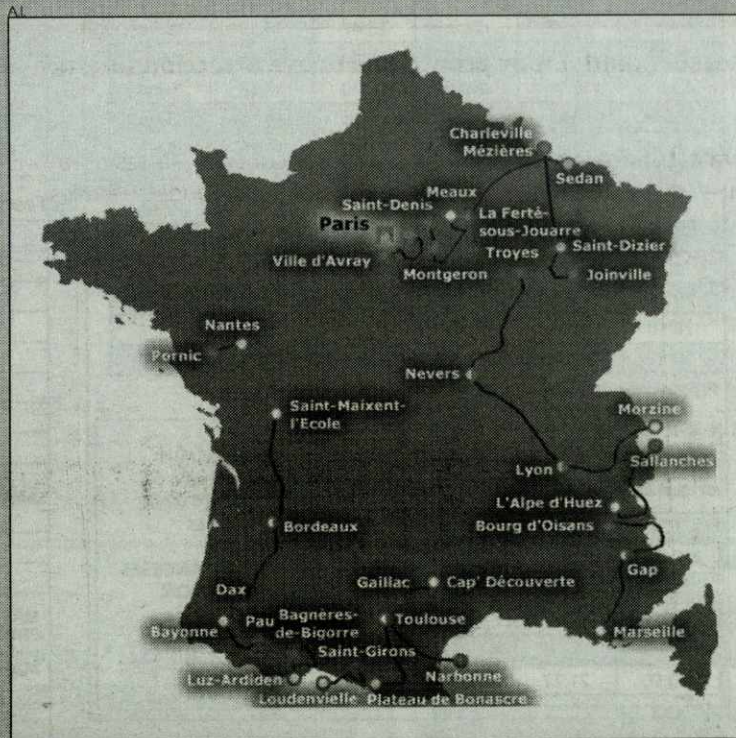
LES Y BOSSÒST

Y será ya por la tarde cuando los ciclistas crucen los Pirineos para alcanzar la Val d'Aran. Antes de llegar a Les, habrán pasado por Pontaut y será cuando falten

51 kilómetros para la meta (se calcula que sobre las 14 horas) cuando Les sea testigo del paso del Tour 2003.

Un cuarto de hora más tarde, a las 14,15, según estimaciones de la organización del evento deportivo, será Bossòst quien disfrutará del espectáculo ciclista. Entonces, todavía quedarán 45 kilómetros para alcanzar la meta en tierras francesas.

ARAN INFORMACIÓN



Este año, el Tour llegará a la Val d'Aran.

VAL D'ARAN
Bienes Raíces
Jonerik
Fuerza de Venta
LAUARIA - BUGADERIA
NETEJA EN SEC - PRESSING
LAVANDERIA - TINTORERIA
Abierto todo el año
LABORABLES DE 8 A 8 H. / FESTIVOS DE 9 A 2 H.

SAPPORO
abestany
FELICES FIESTAS
Su Inmobiliaria amiga
Sapporo - Edificio Pradets - Tel. 973 640 891
Telefax: 973 640 376 - 25530 VIELHA
sapporo@interbook.net

DESEAMOS ALQUILAR APARTAMENTOS

CON DESTINO A NUESTROS CLIENTES DE PORTUGAL
SEMANA, QUINCENA O TIEMPO A CONVENIR

CONTACTAR: PANEGARA S.A.

TEL: (351) 213832937

FAX (351) 213870744

filomena-3@hotmail.com

dpto.comercial@panegara.pt

Av. Eng. Duarte Pacheco, Torre 2, 8º Sala 7. 1070-102 Lisboa

MURAL - GAS

INSTALADOR AUTORIZADO

¡CALEFACCIONES AL MEJOR PRECIO!

Piso o Chalet de 90 m² con
GAS NATURAL o PROPANO desde 2.400 €
con GASOIL desde 3.300 €

Empresa colaboradora de **REPSOL-GAS**
ENERGÍA SOLAR - AIRE ACONDICIONADO
GAS - ELECTRICIDAD - FONTANERÍA
REFORMAS DE BAÑOS Y COCINAS

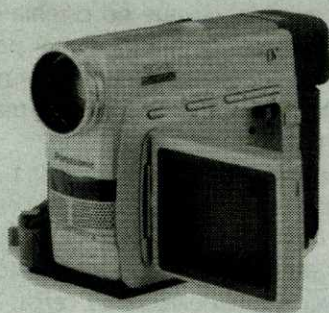
C/ Osona, 15 43830 Torredembarra ☎ 660 92 10 53 WWW.CLIMASOLAR.COM

agenda cultural

avance cultural julio

Fotografía

Concurso de fotografía Val d'Aran/Fotosistema



Ya está convocado el concurso de fotografía Val d'Aran/Fotosistema, en el que pueden participar todos los aficionados a la fotografía en toda España.

El tema es libre, aunque deben ser fotos captadas en el valle entre mayo y julio de 2003. Habrá un premio especial a la mejor fotografía de las fiestas tradicionales de la Val d'Aran.

Cada participante podrá presentar tres originales, con un

tamaño mínimo de 13 por 18, sobre un soporte rígido y con un lema, que debe ser el mismo para todas las obras que presente un mismo participante.

Los trabajos deben enviarse a Torisme Val d'Aran, carretera Gausac, número 1, edificio Val d'Aran, 25530 de Vielha antes del 31 de julio.

Para obtener más información, debe llamar al teléfono 973 640 688

Verano

Romanic Musicau en las iglesias

Un año más, las iglesias de las localidades de la Val d'Aran se inundarán de música dentro del ciclo Romanic Musicau, que empezará el próximo 29 de junio y se prolongará a lo largo de los meses de verano hasta principios de septiembre.

Cada domingo, a partir del último de junio, las iglesias románicas de la Val acogen diversos conciertos. La primera cita es en Salardú a las 22 horas, en donde actuará el Trío Florestan.

En julio, el primer fin de semana, un dúo de guitarras deleitará a quienes acudan a la iglesia de Les a las 22 horas. A la semana siguiente, la cita es a la misma hora en Bossòst, con Che Tango. El 20 de julio será el turno de la iglesia de Vilac, en donde se ofrecerá un concierto a cuatro cuerdas y un clarinete. También será a las diez de la noche. El 27 de julio, se podrá disfrutar de "un viaje en

el tiempo" en la iglesia de Tredòs, también a las 22 horas.

La "música románica" continuará en agosto en la iglesia de Vilamòs. El dúo Basal será el encargado de ofrecer su concierto. A la semana siguiente, en Unha, Josep Antoni Chic dará un recital de guitarra.

El 17 de agosto llegará el turno de Betren, en cuya iglesia tendrá lugar el concierto de Tony Madigan a las 22 horas. Una semana después, el día 24 de agosto, será el dúo Danae el que llenará de sonos de violines la iglesia de Escunhau.

Los dos últimos conciertos serán en las iglesias de Arties y Vielha. En la primera localidad será Pedro Pardo Bañeres quien ofrecerá su concierto el último día de agosto. Vielha cerrará el ciclo con el concierto de Ensemble el primer domingo de septiembre, día 7.



imagenhistórica



Les, madera aristocrática

Resulta difícil, ahora, reconocer este puente que une los núcleos antiguo y nuevo de Les sobre el Garona. Pero aún está, componiendo un feo conjunto al lado de otro para vehículos. Muchos de los puestos de trabajo que la luz dio al pueblo a partir de 1917 se los ha llevado la misma corriente.

Fotografía y texto del libro:

ERA VAL D'ARAN
Historias y paisajes

Joaquim Coca
Editorial VIENA



museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26
VIELHA
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



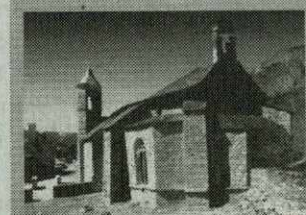
Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).
- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.
- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos permanecerá cerrado.



Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



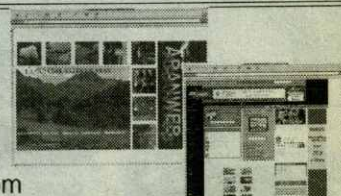
Museu Eth Corrau de Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)
- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)



webs

www.elconfidencial.com
www.elrincondelvago.com
www.construccion.com
www.aran.org
www.aranweb.com
www.stopmultas.com
www.luchon.com
www.stgaudens.com



www.bossost.com
www.eraescola.com
www.planetaupair.com

LITERATURA

El escritor Pep Coll ha ambientado varios libros en la Val d'Aran

"Me interesa el Pirineo y la Val por su lengua propia"

Pep Coll naci3 en el a1o 1949 en Pessonada, en la comarca del Pallars Jussà). Actualmente vive en Lleida y ejerce de profesor de un instituto impartiendo clases de Llengua y Literatura Catalanes.

Ha tocado pràcticamente todos los géneros de literatura, haciendo una importante labor en la recogida de leyendas del Pirineo. Entre estas leyendas se encuentran algunas de la Val d'Aran, en donde este escritor està muy bien aceptado, como demuestra el hecho de que en el día del libro sea el escritor más demanado por los araneses. Entre sus más destacadas obras, *La bruixa del Pla de Beret*, *El rey de la Val d'Aran* y *Per les valls on es perd el sol*. Esta última traducida al castellano.

¿Desde hace cuánto tiempo se dedica a escribir?

Bueno, a escribir hace muchos años. Que me publiquen libros, hace unos 17 o 18 años.

¿Y siempre ha escrito en catalán?

Sí, es la única lengua en la que me siento capaz, al menos literariamente.

Ha cultivado casi todos los géneros, prosa, novela corta, cuentos infantiles, teatro... ¿Cuál de ellos prefiere?

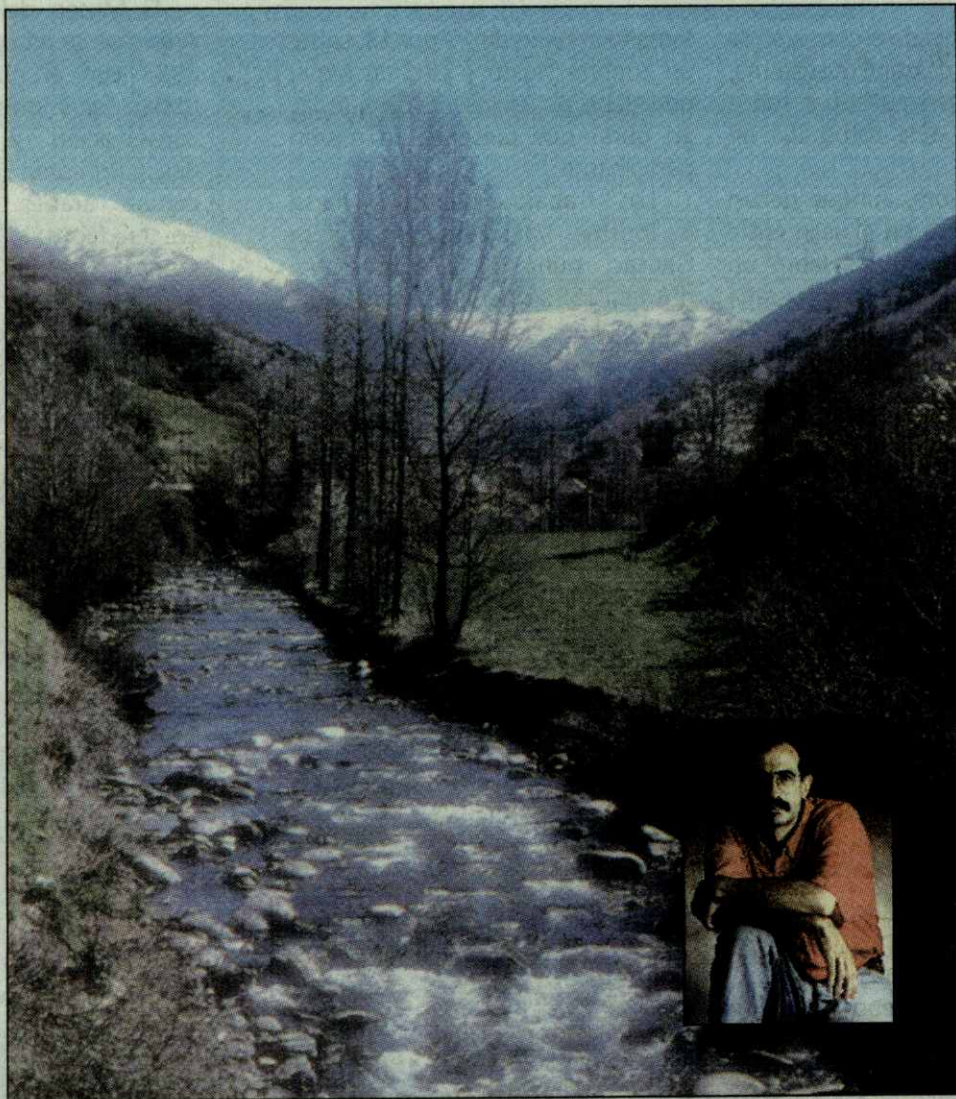
Sí, es cierto, he tocado de todo un poco, excepto poesía. Lo que más he hecho ha sido narrativa, bien sea recopilación de narración tradicional, como es el caso de las leyendas, y sobre todo, novela. El género que prefiero depende de la época por la que estè pasando. En este momento, la novela, es decir, la narrativa de ficción.

¿De dónde surge su interés por el Pirineo?

Me interesé por el Pirineo desde el principio. Mi primer libro ya fue una recopilación de leyendas del Pallars. La segunda recopilación *Montanyes maleïdes*, trataba del Pirineo de habla catalana, en concreto de Aran. Luego, me hizo gracia dedicarle un libro a este valle, *El rey de la val d'Aran*.

¿Tiene previsto escribir algo más sobre la Val d'Aran?

Sobre la val, exclusivamente, no. Pero en otros libros ha aparecido. Por ejemplo,



Pep Coll ha escrito varios libros ambientados en la Val d'Aran.

en el último, *Per les valls on es perd el sol*, que fue traducido al castellano, es un viaje y hay algunos capítulos dedicados a la val. Cuando tienes en mente una historia interesa más el personaje que si tiene que ocurrir en un lugar u en otro. Bueno, cuando son leyendas sí es importante y entonces te fijas en el territorio de una manera clara.

¿Està escribiendo en estos momentos algo?

Sí, estoy trabajando en una novela, pero estoy tan al comienzo que, bueno, todavía no tengo mucha idea de cómo va a seguir el argumento.

El día del libro, lleva dos años que es el autor más vendido, ¿qué opina

de este cariño que le tienen en el valle?

Siempre es muy satisfactorio que te lea la gente y, además si el lector es de la tierra, todavía más. Es un aliciente para continuar escribiendo. El libro gusta en el lugar en que està ambientado. Supongo que este año, el libro, al estar completamente ambientado en la Val d'Aran puede tener un atractivo especial para los araneses. De todas formas, me hubiera gustado, y creo que lo voy a conseguir, que fuera traducido al aranés, porque uno de los alicientes al escribir este libro fue que pudiera ser leído en esta lengua, en la del valle.

RUTH ZAMORA

editorialeditoriau

Un verano diferente

Este verano no es igual que todos los demás veranos. Acabamos de salir de unas elecciones que han cambiado una parte del mapa aranés, a vuelta de las vacaciones hay elecciones para elegir al presidente de la Generalitat y el Tour de Francia vuelve a pasar por nuestro valle. Todos estos acontecimientos hacen cuando menos distinto este período que se avecina. Lo que no cambia es el rito de una parte de los araneses de buscar el mar para sus vacaciones y otra parte -no menos importante- que pone en marcha los establecimientos hoteleros para mantener activa la maquinaria turística.

Entre lo que cambia se encuentra Vielha. Juan Riu se hace con la alcaldía relevando a Pau Perdices y la capital de Aran pasa a manos de Unitat de Arán. La conquista va a ser sin lugar a dudas un revulsivo político de primera magnitud y más con otras elecciones cerca. La izquierda consigue la capital y tiene la oportunidad de poner en marcha un programa político de nuevas ideas. De lo que pase en Cataluña este otoño dependerá el peso político del Conselh o del Vielha, las relaciones con el verdadero peso político y económico de Cataluña. Los araneses van a tener dos espejos en los que mirar las formas de gobernar y de realizar proyectos. En cualquier caso, los grandes temas de Arán seguirán pasando por el consenso entre todos.

Un ostiu diferent

Aquest ostiu non ei pas igual ara rèsta des ostius, Apr'amor qu'èm entot gesser d'ues eleccions qu'an cambiat ua part deth mapa aranés, en tornar de vacances i a eleccions entà escuelher ath president dera Generalitat e eth Tour de França torne a passar pera nòsta val. Aguesta sòrta de hèts cambien aguest periòde qu'auem a tocar. Çò que non cambie ei era costum de fòrça aranesi de cercar era mar entàs sues vacances e ath madeish temps, de mèter en fonocionament es establiments ostalers entà mantier activa era nòsta maquinària toristica.

En Vielha òc que cambien es causes. Joan Riu a guanhath era alcaldia, entot sostitoir a Pau Perdices, e era capital d'Aran passe a pertànher a Unitat d'Aran. Era conquesta va a èster, sense dubta'c, un revolsiu politic susprenent e encara mès, damb ues eleccions apròp. Era esquèrra arthenh era capital, e ara a era oportunitat de mèter en foncionament un programa politic de naues idies. Çò que passigue en Catalunya aguesta tardor infloirà en pes politic deth Conselh o de Vielha, es relacions damb er autentic pes politic e economic de Catalunya. Es aranesi van a auer dus miralhs en es que guardar es formes de gobernar e de realisar projèctes. De totes formes, es grani tèmes d'Aran contunharàn passant peth consens entre toti.

AUTOMÓVILES DE OCASI3N



Autom3viles Tonés



A6 180 CV
QUATRO
Año 2000



ASTRA
COUPE 2.2
Año 2000



NISSAN PATROL
GR 1d
Año 99



Audi A2 Tdi
Año 2001



Córdoba SDI
Año 2002
Varios



Nissan
Terrano 2.7 TDI
Año 2000



A4 TDI
130 CV
Año 2001



VW Golf TDI
110 CV
Año 1999

P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812 / Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 310 224 22300 BARBASTRO (Huesca)